

Synoptische Evangelienzitate in Sinai-Mravalthavi von 864

von

Joseph Molitor

Das von A. Schanidze 1959 in Tiflis herausgegebene altgeorgische Väterlektionar (georg. Mravalthavi = Polykephalos, Vielkapitel)¹ aus dem Katharinenkloster auf dem Sinai, das 864 in Mar Saba bei Jerusalem von einem gewissen Mönch Ammonas² geschrieben und durch Makarios, einem Schüler des hl. Gregor von Chandztha (gest. 861) dem Sinaikloster geschenkt wurde, enthält in seinem Text eine Fülle von Evangelienzitenen³. Wir beschränken uns hier auf die Stellen, 29 an der Zahl, die offenbar als synoptische anzusprechen sind. Jedesmal soll uns ein Vergleich mit den Paralleltexten helfen, den Textcharakter der Zitate zu bestimmen, ob sie zur ältesten Form der altgeorgischen Bibelübersetzung, die bis ins 5. Jahrhundert zurückreicht (= geo 1) oder zu deren jüngerer Form (= geo 2) gehören⁴. Ist doch dieses Sinai-Mravalthavi das älteste datierte georgische Manuskript!

Bei jedem Zitat werden wir außer der Fundstelle in der Mravalthavi-Ausgabe die Wendung genau angeben, mit der es eingeführt wird; fehlt jede Einführungsformel, so haben wir nur ein indirektes und damit unsicheres Zitat vor uns⁵. Bei den Paralleltexten bringen wir als Volltext den Wortlaut des Adysh-Tetraevangeliums und fügen in Klammern die Varianten des Opiza- und Tbethi-Tetraevangeliums bei. Ohne uns auf den Vorrang des Matthäusevangeliums festzulegen, wollen wir bei der Vergleichung der synoptischen Zitate von seinem Wortlaut ausgehen.

1. Mt 3,3.

- a) S. 140,11: (*Severianus Gabalensis, De laudationibus puerorum et de sessione Domini super pullum in-ingressu eius ad-Ierusalem*)

quia loquitur evangelizans: Praeparate vias Domini et rectas facite (*imp. aor.*) semitas eius (= geo 2):

Mt 3,3: Praeparate viam (vias Tb⁶; Op⁶ Lücke) Domini et rectas facite (*imp. aor.*) semitas eius.

¹ Vgl. OrChr 45 (1961) 148f.

² Vgl. G. Garitte, *Catalogue des manuscrits géorgiens littéraires du Mont Sinai* = CSCO 165 (Louvain 1956) 96.

³ Es sind dies außer den Stellen mit synoptischen Parallelen: 96 Zitate aus Mt, 10 aus Mk, 86 aus Lk und 78 aus Jo.

⁴ Kronzeuge für geo 1 ist das Adysh-Tetraevangelium, 897 niedergeschrieben; für geo 2 bringen wir das Zeugnis des Opiza-Tetraevangeliums von 913 und des Tetraevangeliums von Tbethi aus dem Jahre 995.

⁵ Letzteres ist nur viermal der Fall (2., 8., 22. und 25. Zitat).

⁶ Sigla: Ad = Adyshtext; Op = Opiza-, Tb = Tbethi-Tetraevangelium; OT = Op + Tb.

Mk 1,3: Praeparate viam (vias OT⁶) Domini et rectas facite (*imp. praes. Ad⁶; imp. aor. OT*) semitas eius.

Lk 3,4: Praeparate viam (vias OT) Domini et rectas facite (*imp. aor.*) semitas eius.

- b) S. 229,18: (*Secundus sermo*⁷ [*Iohannis*] *Chrysostomi, De turture et de sancta Ecclesia*)

qui vox clamoris (!) fuit in-deserto et dixit: Praeparate vias Domini et rectas facite (*imp. aor.*) semitas eius (= geo 2):

Mt 3,3: Vox clamoris (!) super desertum (in-deserto Tb; Op Lücke): Praeparate ...

Mk 1,3: Vox clamoris (!) super desertum (in-deserto OT): Praeparate ...

Lk 3,4: Vox clamoris (!) (clamantis Ad⁸) super desertum (in-deserto OT): Praeparate ...

2. Mt 5,40.

- S. 221,4: (*Sermo sancti et beati patris nostri Iohannis Chrysostomi, De dedicatione*)

Si volet inimicus accipere pallium tuum, trade illi.

Indirektes Zitat ohne genauen Bibeltext!

3. Mt 8,8.

- S. 175,38: (*Sermo sancti Iohannis Chrysostomi, De confessione Thomae Apostoli*)

et dicemus: Domine, non digni sumus, ut-forste subter tecto nostro introeas.

Nach freier Einführung ein freies Zitat!

Mt 8,8: Domine, non dignus sum (+ ego OT), ut-forste (ut Tb) subter tecto meo introeas.

Lk 7,6: Domine, ne labore-conficiaris, quia non sum dignus (dignus sum OT), ut in-tectum domus meae introeas.

4. Mt 8,22.

- S. 249,17: (*Martyrium*⁹ *sancti Petri Apostoli Romae*)

Domini illud verbum: Sinite mortuos sepelire suos mortuos.

geo 2-Einfluß:

Mt 8,22: Relinque (= dimitte Ad; et sine OT) mortuos illos (om. illos OT) sepelire mortuos suos (suos mortuos OT).

Lk 9,60: Sine mortuos sepelire suos mortuos (Ad⁸ + OT).

⁷ Wörtlich: dictum.

⁸ Ad⁸ = offenbar spätere Korrektur von Ad. — Schon S. Kakabadze und I. Imnaïschwili haben festgestellt [vgl. A. Schanidze, *Two old Recensions of the Georgian Gospels* (Tiflis 1945) 57,62], daß Lk 3,9-15, 17 und 17,25-23,2 auch der Adyshtext nicht mehr ursprünglich ist.

⁹ Wörtlich: testimonium.

5. Mt 9,15.

S. 180,21: (*Lectioes Ascensionis*¹⁰. *Sermo Iohannis Chrysostomi*)

Dixit quoniam: Non fas-est observare (= ieiunare) pueros nuptiales et nec lugere, dum sponsus ille cum illis est. Venient autem dies, quando exaltabitur ex (= ab) illis sponsus ille et tunc observabunt (= ieiunabunt).

Teils geo 2-, teils geo 1- Einfluß:

Mt 9,15: Numquid (si) esse-potest liberis nuptialibus (Potestas-est-ne [om. -ne Op] filiis sponsi OT) lugere, dum sponsus cum illis est (donec [donique Op] cum illis est sponsus OT)? sed (om. sed OT) venient (Ad; veniunt OT) dies quando abibit (exaltabitur OT) ex (= ab) illis sponsus (+ ille OT) et tunc observabunt (= ieiunabunt).

Mk 2,19-20: Nunc praevalentes sunt (= possunt) progenies (pl. = filii) nuptiarum (non potestas-est filiis sponsi OT), dum sponsus ille cum illis (om. adhuc OT) est, observare (= ieiunare)? quantum tempus sponsus ille cum illis erit, non praevalentes sunt observare (= ieiunare; om. quantum... observare OT).^{*} Sed venient (Ad; veniunt OT) dies quando sublatus-erit (ubi exaltabitur OT) ex (= ab) illis sponsus ille, tunc adhuc (et tunc OT) observabunt (= ieiunabunt) in illis diebus...

Lk 5,34-35¹¹: Numquid igitur potestas-est filiis (= possunt filii) sponsi, donec sponsus cum illis est, ut observare-faciat (= ieiunare-faciat) illos¹²?^{*} Veniunt (sed veniunt OT) dies, ubi exaltabitur ex (= ab) illis sponsus (om. sponsus Op), et tunc observabunt (= ieiunabunt) in illis diebus.

6. Mt 10,31.

S. 226,1: (*Iohannes Chrysostomus, De turture*)¹³

dixit quoniam: Multis passeribus meliores estis vos.

Teils geo 1-, teils geo 2-Einfluß:

Mt 10,31: Multis passeribus meliores estis vos (om. vos Op).

Lk 12,7: Multis passeribus meliores estis.

7. Mt 11,3.

S. 164,15: (*Sermo sancti et beati Patris nostri Cyrilli archiepiscopi Hierosolymitani, De resurrectione a-mortuis Domini nostri Iesu Christi*)

quia loquebatur: Tu esne veniens ille, aut alium exspectabimus?

geo 2- und vielleicht geo 1-Einfluß:

Mt 11,3: Tu esne (es Tb) veniens ille aut alium exspectabimus.

Lk 7,19: Tu esne⁸ veniens (+ ille OT) aut alium exspectabimus.

8. Mt 11,27.

S. 46,8: (*Sermo sancti et beati Patris nostri Epiphanii Cyprii archiepiscopi..., De sancta semper virgine Maria*)

Pater Filium novit et Filius Patrem.

Vgl. Mt 11,27 und Lk 10,22. Zu freies Zitat!

¹⁰ Wörtlich: exaltationis.

¹¹ In der Tifliser Ausgabe wird ungenau nur Mk 2,20 bzw. Lk 5,35 angegeben.

¹² Offenbar verderbter Text!

¹³ Aus dem gleichen Sermo wie 1b. Wir bringen nur bei der ersten Zitation den vollständigen Titel, bei weiteren Stellen lediglich die Seitenüberschrift der Mravalthavi-Ausgabe.

9. Mt 13,31-32.

S. 226,4: (*Iohannes Chrysostomus, De turture*)¹³

dixit: Similis est regnatio (= regnum) caelorum grano sinapis, quod recepit homo et disseminavit in-suo horto. Quod minus est omnibus seminibus; quando autem accrescit, altius est omnibus oleribus et conficitur ad-arborem, quia veniunt volucres caeli et permanent super ramos eius.

geo 2-Einfluß:

Mt 13,31-32: Similis est regnatio (= regnum) caelorum grano sinapis, quod recepit homo et disseminavit in-agro suo (in-suo horto Tb; in-horto suo Op).^{*} Quod (quia Op) minus est omnibus seminibus; quando autem accrescit, maius omnibus oleribus est (+ illud OT) et fit (+ illa OT) arbor (+ magna Tb), donec (= ita ut Ad; donique = adeo ut Op; quoniam Tb) veniant-forse (*inf.* Ad; OT: veniunt [= veniant Op]) volucres caeli et permaneant (*inf.* Ad; OT: permanent [= permaneant Op]) in-ramis eius.

Mk 4,31-32: Sicut granum sinapis (sinapis granum OT), quod (+ *igi* Ad) disseminatur super terram (in-terram OT), minus (quod minus Tb; quia minus Op) est (+ illud OT) omnibus seminibus quod est (quae sunt) super terram.^{*} Et quando (ubi OT) disseminatur, germinat (evadit = ascendit OT) et fit illud maius omnibus oleribus, et [sursum]mittit (assumit Tb; assumet Op) ramos magnos (permagnos OT), quoniam (donique = ita ut Tb) possibile est subter umbra (subter umbroso = umbra OT) eius volucris quoque (om. quoque Tb) caeli permanere.

Lk 13,19: Similis est illa (scil. regnatio) grano sinapis, quod recepit homo et disseminavit in-horto suo; et accrevit et factum-est illud arbor, et volucres caeli (per)habitarunt (nidificaverunt Op) in-ramis eius.

10. Mt 14,3.

S. 212,31: ([*Iohannes Chrysostomus*], *Secundus sermo [de decollatione]*) quoniam: Herodes apprehendit Iohannem (iovane) et inclusit illum in-carcere propter Herodiam (herodiada), fratris uxorem, quam (+ *igi*) sibi-coniunxit uxorem Philippi.

Freieres Zitat mit unverkennbarem geo 2-Einfluß, aber aus Markus:

Mt 14,3: Quia Herodes tunc (om. tunc Op) apprehendit Iohannem (iovane; + et OT) compedivit illum (om illum Tb) et conclusit ad-carcerem (in-carcere conclusit OT) propter Herodiam (herodia) uxorem Philippi fratris sui (eius OT).

Mk 6,17: Quia ipse (hic OT) Herodes transmisit et apprehendit Iohannem (iovane) et ligatum fecit illum in-carcere (et compedivit et inclusit in-carcere OT) propter Herodiam (herodia Ad; herodiada OT) uxoris Philippi fratris sui (eius Tb), quia illam uxorem fecit (sibi-coniunxit ad-uxorem OT).

11. Mt 14,4.

S. 207,35: (*Iohannis decollationis lectiones. Sermo [primus] sancti et beati Iohannis archiepiscopi Constantinopolis*)¹⁴

¹⁴ Also 1. Sermo des hl. Johannes Chrysostomus über die Enthauptung Johannes des Täufers.

dixit regi illi: Non fas est tibi, quomodo-forte fratris uxor tua ut-uxor tibi-fuit (= est).

geo 2-Einfluß, mehr aus Markus:

Mt 14,4: Non fas est tibi uxorem-facere istam (quomodo-forte fuit tibi [tibi-fuit Tb] illa ut-uxor OT).

Mk 6,18: Non fas est tibi quomodo-forte ut-uxor tua tibi-fuit fratris-uxor (tibi-fuit fratris uxor tua ut-uxor Tb; ut-uxor tibi-fuit fratris uxor tua Op).

12. Mt 15,4 (Mt 19,9).

S. 202,7: (*Sermo sancti et beati Patris nostri Iohannis Chrysostomi de obitu*¹⁵ de (!) *sancta Dei Genitrice*)

nos-docet Dominus: Honorem-da patri tuo et matri tuae (= geo 2).

Mt 15,4: Caput fac (= venerare Ad; honorem-da OT) patri (+ tuo OT) et matri (+ tuae OT).

Mt 19,9: Caput fac (honorem-da OT) patri tuo et matri (+ tuae OT).

Mk 7,10: Caput fac (honorem-da OT) patri tuo et matri tuae.

Mk 10,19: Caput fac (honorem-da OT) patri tuo et matri tuae.

Lk 18,20: Honorem-da⁸ patri tuo et matri tuae.

13. Mt 16,16.

a) S. 195,18: (*Lectiones Transfigurationis. Sermo Iohannis Chrysostomi*) dicere quoniam: Tu es Christus (k'riste), Filius Dei (*genitivus simplex* = OT) vivi (= geo 2).

Mt 16,16: Tu es Christus (k'riste) Filius Dei (*genitivus simplex* OT) vivi.

Mk 8,29: Tu es Christus (k'ristē).

[Lk 4,41: Quoniam tu es Christus (k'riste Ad; k'ristē OT), Filius Dei vivi (om. vivi OT)]

Lk 9,20: Unctus (tu es Christus [k'ristē] Filius Op) Dei.

Jo 6,69: Quia tu es Christus (k'riste Ad; k'ristē OT) Filius Dei (*genitivus simplex* + vivi OT!).

b) S. 223,3: (*Iohannes Chrysostomus, De dedicatione*¹⁶) quoniam: tu es Christus (k'ristē), Filius Dei (*genitivus simplex* = OT) vivi (= geo 2).

Parallelstellen s. o. unter a)!

14. Mt 16,26.

S. 48,18: (*Epiphanius Cyprius, De virgine Maria*¹⁷)

sicut loquitur Dominus noster ore suo: Si-igitur sibi-adiciet (= lucretur) homo omnem regionem (= mundum) et spiritum (= animam) suum sibi-perdet, quid tradet (= dabit) ad-com-mutationem spiritus sui?

¹⁵ Wörtlich: transmigratione. — Gemeint ist ein 1. Sermo über den Heimgang der Gottesmutter.

¹⁶ Aus dem gleichen Sermo wie 2 (Mt 5,40).

¹⁷ Aus demselben Sermo wie 8 (Mt 11,27).

Ein ziemlich freies Zitat mit vorwiegend geo 2-, aber auch geo 1-Einfluß:
Mt 16,26: Si (si-igitur OT) regionem sibi-adiciet et spiritum suum sibi-perdet (amittet OT); aut quid-nam (om. nam OT) tradet homo ad-redemptionem (ad-commutationem OT) propter spiritum suum (spiritus sui OT).

Mk 8,36-37: Si (si-igitur OT) sibi-adiciet regionem omnem et iacturam-faciet spiritui suo (et spiritum suum perdet OT).^{*} Aut (Et OT) quid tradet homo ad-commutationem propter spiritum suum (spiritus sui OT).

15. Mt 17,1.

S. 192,20 = 192,35: (*Iohannes Chrysostomus, De transfiguratione*¹⁸)

a) S. 192,20: quoniam: Post sex dies abduxit Iesus Petrum et Iacobum (iakob) et Iohannem (iovane).

b) S. 192,35: loquitur quoniam: Post sex dies abduxit Iesus Petrum et Iacobum (iakob) et Iohannem (iovane).

Unverkennbar geo 2-Einfluß:

Mt 17,1: Et post sextum diem (sex dies OT) abduxit Iesus Petrum (+ et OT) Iacobum (iakob) et Iohannem (iovane).

Mk 9,2: Et post sextum diem abduxit Iesus Petrum et Iacobum (iakob) et Iohannem (iovane).

Lk 9,28: Et fuit post verba haec ut (= quasi) octo dies, et abduxit Iesus Petrum (+ et OT) Iacobum (iakob) et Iohannem (iovane).

16. Mt 17,4a.

S. 194,37: (*Iohannes Chrysostomus, De transfiguratione*¹⁸)

Petrus ... loquitur: Domine, bonum est nobis hic esse.

Mt 17,4a: Domine, bonum est nobis hic esse (Ad + OT).

Mk 9,5: Rabbi (hrabi Ad; magister OT), bonum est nobis hic esse.

Lk 9,33: Magister, bonum est nobis hic esse.

17. Mt 17,4b.

S. 195,3: (*Iohannes Chrysostomus, De transfiguratione*¹⁸)

iterum loquitur: Operabimur (= faciamus) hic tria tabernacula: unum tibi, unum Moysi (mosēsa), unum Eliae (eliajsa).

Überwiegend geo 2-Einfluß:

Mt 17,4b: Operabimur hic tria tabernacula, tibi unum et Moysi (mosēsa) unum et Eliae (eliajsa) unum (unum tibi et [om. et 1329¹⁹], unum Moysi mosēsa Tb, mosesa Op] et unum Eliae [eliajsa Tb, eliasa Op]).

Mk 9,5: Operabimur (+ hic OT) tria tabernacula, unum tibi (propter te OT), unum ad-Moysen (= Moysi Ad; propter Moysen OT) et unum ad-Elia (= Eliae Ad; propter Elia OT).

Lk 9,33: Operabimur hic (om. hic OT) tria tabernacula, unum tibi et (om. et OT), unum Moysi (mosēsa) et unum Eliae (eliajsa).

¹⁸ Aus dem gleichen Sermo wie 13 (Mt 16,16).

¹⁹ Ein Haemeti-Palimpsestfragment (Tiflis) saec. VIII/IX, das ebenfalls zu geo 2 gehört.

18. Mt 17,5.

- a) S. 191,23: (*Iohannes Chrysostomus, De transfiguratione*¹⁸⁾
Pater ... loquitur: Iste est Filius meus dilectus, qui ego gratus ei-fui; istum audite.
- b) S. 194,19: (*Iohannes Chrysostomus, De transfiguratione*)
Pater testatur quoniam: Iste est Filius meus dilectus, istum audite.
- c) S. 196,22: (*Iohannes Chrysostomus, De transfiguratione*)
vox ... pervenit: Hic est Filius meus dilectus.

Mt 17,5: Hic est Filius meus dilectus, qui placuit mihi (qui ego gratus ei-fui OT); audite istum (istum audite OT).

Mk 9,7: Hic est Filius meus dilectus; audite eum (istum OT).

Lk 9,35: Hic est Filius meus dilectus; istum audite (OT + Ad¹⁸⁾).

Wieder geo 2-Einfluß!

19. Mt 17,9.

- S. 197,23: (*Iohannes Chrysostomus, De transfiguratione*¹⁸⁾
quia: Cum descenderent illi illinc-de monte, mandabat illis Iesus, quoniam: Nemini nuntietis visum (= visionem) hunc, donique Filius hominis a-mortuis surrexit.

Überwiegend geo 2-Einfluß, auch Berührungen mit Ad (vgl. aber Mk: OT!). Mt 17,9: Et ut (cum OT) descendebant (descenderent OT) illi illinc-de monte, mandavit illis Iesus et eis-dixit: Nemini nuntietis visum illum (hunc OT), donique (donec OT) Filius hominis a-mortuis surrexerit.

Mk 9,9: Et in-descensu illo eorum (cum descenderent OT) illinc-de monte (a-monte Tb) mandavit illis ut nemini (= ne cuiquam) nuntiarent quid (+ *igi*) (= quod) viderunt at (= nisi) quando (at ubi Op; donique Tb) Filius hominis a-mortuis surrexerit.

20. Mt 19,5.

- S. 231,2: (*Iohannes Chrysostomus, De turture*¹³⁾
dixit, quoniam: Relinquet homo patrem suum et matrem suam et sequetur (!)²⁰ uxorem suam et erunt ambo illi una caro.

Ausgesprochener geo 2-Einfluß:

Mt 19,5: Propter hoc relinquet homo patrem (+ suum OT) et matrem

²⁰ Die Lesart unseres Mravalthavi *და მიბდევდეს ცოლსა თჳსსა* (et sequetur uxorem suam) ist nichts anderes als armenisches (vgl. Zohrabibel, Venedig 1804) *և երթիցէ զհետ կնոջ իւրոյ* (et ibit post [= sequetur] uxorem suam) an beiden Stellen (Mt 19,5 + Mk 10,7). Das entspricht bei Mt 19,5 schon dem Text der Altsyrer (syc + sys) [Mk 10,7 fehlt et adhaerebit uxori suae bei sys; syc hat Lücke] und bei Mt 19,5 + Mk 10,7 auch noch dem Peschittatext *տիժաւի մասն* (et adhaerebit [oder sequetur, sectabitur] uxori suae). Der armenische Übersetzer griff bei der Übersetzung seiner syrischen Vorlage, nämlich beim Verbum *մասն* auf die sekundäre Bedeutung »sequi, sectari« zurück und übertrug sie in echt armenischer Wendung mit *երթալ զհետ* »ire post«. Der georgische Übersetzer vollends brauchte die umständliche Wendung seiner armenischen Vorlage nicht wörtlich wiederzugeben und nahm das ursprünglichere Verbum *მი-დევნად* »sequi«. — Über die Wertung von syc und sys vgl. Anmerkung 27.

(+ suam OT) et adhaerebit uxori suae, et erunt ambo (+ illi OT) ad-carnem unam (una caro OT).

Mk 10,7-8: Propter hoc relinquet unusquisque (homo Tb) patrem suum et matrem suam (om. et matrem suam Tb), et adhaerebit (+ ille Tb) uxori suae* et sint (erunt Tb; erit = erunt Op) duo (ambo OT; + illi Tb) una caro; abhinc (quia Tb; quoniam Op) iam-non sunt (+ illi Op) duo sed una caro.

21. Mt 20,22.

S. 196,29: (*Iohannes Chrysostomus, De transfiguratione*¹⁸)
quia dixit: Possum poculum (=calicem)²¹, quod tibi imbibendum est.

Freies Zitat trotz Einführungsformel, wieder geo 2-Einfluß spürbar:

Mt 20,22: Potestis (potentia vobis-estne = potestisne OT) imbibere poculum illud (om. illud OT), quod ego imbibam (quod mihi imbibendum est OT).

Mk 10,38: Potestis (potentia vobis-estne OT) poculum imbibere, quod mihi imbibendum est (poculum quod mihi imbibendum est bibere Op; poculum imbibere quod ego bibam Tb).

22. Mt 21,1+7.

S. 132,6: (*Severianus Gabalensis, De laudatione puerorum*²²)
Quando prope-accesserunt ad-Ierusalem, venerunt ad-Bethphage in-montem illum Olivarum, ubi (+ *igi*) transmisit discipulos eius, et obtulerunt illi (= ei) pullum asinae.

Freies Zitat; neben geo 2- auch geo 1-Überlieferung:

Mt 21,1: Et quando (ut-primum OT) propinquaverunt illi (om. illi OT) ad-Ierusalem et venit (venerunt OT) ad-Bethphage (+ et ad-Bethaniam OT) in-montem illum (Ad + OT!) Olivarum, tunc Iesus emisit (emisit Iesus OT) duos ex discipulis suis (eius OT). — Mt 21,7: Et obtulerunt asinam illam et pullum (+ cum illa OT) ...

Mk 11,1: Et quando propinquaverunt ad-Ierusalem (in-Ierusalem OT) et ad-Bethaniam in-montem (apud montem OT) tantum (*adv.*, om. tantum OT) Olivarum, emisit (+ Iesus Tb) duos ex discipulis et dixit illis. — Mk 11,7: Et obtulerunt pullum illum ...

23. Mt 21,9.

S. 143,24: (*Sermo sancti Iohannis Constantinopolitani episcopi in ingressu Domini ad-Ierusalem*²³)

loquuntur: Hosanna (osana) in excelsis! Hosanna (osana) fili David! Benedictus est veniens nomine (= in nomine) Domini! Benedictus est glorificatus Dominus in-loco sancto eius (= suo) in-⟨super⟩ caelo! Pax et gloria in excelsis!

²¹ Das Verb fehlt ohne erkennbare Lücke im georgischen Text!

²² Aus dem gleichen Sermo wie 1a.

²³ In der Mravalthavi-Ausgabe steht als Seitenüberschrift: *Iohannes Chrysostomus, De laudatione puerorum*.

Ein freies Zitat, das wohl harmonistische Züge aufweist:

Mt 21,9: Glorificatus]²⁴ est (benedictus et OT; osanas (Hosanna!) Op') filius (rex filius OT) David (davit'isi); benedictus est veniens nomine Domini, et (om. et OT) glorificatus (benedictus est rex qui est OT; vivificat [= salvos faciet] nos rex qui es Op') in excelsis.

Mk 11,9-10: Gloria (Hosanna: osana OT) in excelso (in excelsis Tb)! Benedictus est veniens nomine Domini;* benedicta est quae ventura est regnatio [= regnum] eius patris nostri David [davit'isi] (benedicta est quae ventura est ventio [= adventus] regis [om regis Op] David [davit'is] patris nostri OT); pax in caelis (in <super>caelis Tb; in <super>caelo Op) et gloria in excelsis.

Lk 19,38: Benedictus est veniens rex nomine Domini: pax super caelos et gloria in excelsis.

Jo 12,13²⁵: Hosanna (hosanna Ad, hosana OT); benedictus est veniens nomine Domini, et (om. et OT) Rex Israel (israëlisaj).

24. Mt 21,9.

S. 204,13: (*Sermo [secundus Iohannis Chrysostomi], De obitu sanctae Dei Genitricis*²⁶)

in sancto evangelio praedicatur: Benedictus est veniens nomine Domini.

Wörtliche Übereinstimmung mit Ad + OT:

Mt 21,9 = Mt 23,39 = Mk 11,9 = Lk 13,35 = Jo 12,13.

Von der lukanischen Form nicht abhängig:

Lk 19,38: Benedictus est veniens rex (!) nomine Domini.

25. Mt 21,44.

S. 196,15: (*Iohannes Chrysostomus, De transfiguratione*¹⁸)

Omnis, qui (dat.) corruet, conteretur ille et qui corripit (= ceciderit), confringetur ille.

Indirektes freies Zitat mit geo 2-Einschlag:

[Mt 21,44: Et qui corruet super saxum illud (in-saxo illo Tb) confringetur et super quem corruet disperget (= conteret Ad; conteret OT) illum]²⁷

Lk 20,18: Omnis qui (nom.) corruet super saxum illud, confringetur; et super quem corruet, conteret (+ illum Tb; conteretur ille Op).

26. Mt 22,44.

S. 168,33: (*Cyrillus Hierosolymitanus, De resurrectione a-mortuis*²⁸)

David Dominum vocat illum et loquitur: Dixit Dominus Domino meo: Consede (= sede) a-dextera mea.

²⁴ დიდებული (didebuli) glorificatus Ad' ist von zweiter Hand korrigiert aus დიდ (did): magnus Ad*.

²⁵ In der Tifliser Mravalthavi-Ausgabe nicht zitiert.

²⁶ Vgl. Anm. 15; hier die 2. Homilie.

²⁷ Wohl nicht ursprünglich; fehlt auch im Sinaisyrer (sys), einem Palimpsest, dem zeitlich älteren Vertreter der altsyrischen Evangelienübersetzung, während der sonst textlich bessere Curetonianus (syc) — nur diese beiden lückenhaften Handschriften (5. Jh.) sind von der Übersetzung der Einzelevangelien erhalten — fast ganz lukanischen Wortlaut hat (Tatianismus?).

²⁸ Aus demselben Sermo wie 7 (Mt 11,3).

Als Psalmenzitat überall einheitlich wiedergegeben:

Mt 22,44: Dixit Dominus Domino meo: Consede a-dextera mea (Ad + OT)
= Mk 12,36 = Lk 20,42.

27. Mt 23,37.

S. 125,33: (*Sermo Iohannis Chrysostomi, De Maria et Martha, sororibus Lazari, et de Elia propheta*)

ei-loquebatur: Ierusalem, Ierusalem, quae exstirpavisti (= occidisti) prophetas et lapidavisti missos super te.

Unverkennbar geo 2-Einfluß:

Mt 12,37: Ierusalem, Ierusalem, quae exstirpavisti prophetas et lapidavisti apostolos (missos OT) tuos (super te OT).

Lk 13,34: Ierusalem, Ierusalem, quae exstirpavisti prophetas et lapidavisti missos ad-te.

28. Mt 24,35 (?).

S. 222,17: (*Iohannes Chrysostomus, De dedicatione*²⁹)

loquitur ... Christus quoniam: Caeli et terra [praeteribunt, verba autem mea non]³⁰ praeteribunt.

Nur lückenhaft erhaltenes Zitat mit noch erkennbarem geo 2-Einfluß:

Mt 5,18 ... caeli et terra praeteribunt Op.

... praeteribit caelum et terra Tb.

... abeat caelum et terra Ad.

[Mt 24,35: caeli et terra praeteribunt, verba autem mea nequaquam (non OT) praeteribunt]

[Mk 13,31: caelum (caeli Tb) et terra praeteribunt, verba autem mea non (nequaquam Tb) praeteribunt]

[Lk 21,33: Caeli et terra praeteribunt, verba autem mea non praeteribunt]

29. Mt 26,41.

S. 192,17: (*Iohannes Chrysostomus, De transfiguratione*¹⁸)

quia: Mens prompta est, lingua autem infirma.

Wohl freies Zitat:

Mt 26,41: Spiritus promptus est, carnes (= corpus) autem infirmae (Ad + OT)
= Mk 14,38.

Zusammenfassung

1. Wegen ihres ungenauen Wortlauts scheiden für die Beurteilung ohne weiteres vier Zitate (2, 3, 8, 29) aus. Bei den direkten Zitaten unterscheiden wir zwischen (21) Wortzitaten und (4) Sachzitaten. Echte Wortzitate enthalten die Nummern 1, 5, 6, 7, 9, 11, 12, 13, 14, 16, 17, 18, 20, 24, 26, 27, 28; freie Wortzitate: 4, 21, 23, 25; darunter sind allein 12 synoptische Herrenworte. Genaue Sachzitate, jedesmal mit einer Einleitungsformel, finden wir zweimal (15, 19), in letzterem Falle zusätzlich in Verbindung mit einem

²⁹ Aus dem gleichen Sermo wie 2 (Mt 5,40).

³⁰ Ob die Ergänzung durch den Herausgeber gerechtfertigt ist? Die nicht-aufgefüllte Stelle ergäbe ein Zitat aus Mt 5,18.

weiteren Herrenwort. Ebenso müssen wir zwei freie Sachzitate buchen (10, 22), von denen die letzte Nummer ohne Einleitungsformel erscheint. Selbst die Einleitung eines Wortzitates kann, wie 1b zeigt, die Umschreibung von Schriftworten sein und ein wichtiges Textzeugnis in sich schließen.

2. Schon ein rascher Überblick über die beigebrachten Evangelienzitate bringt uns eine arge Enttäuschung. Es stellt sich heraus, daß das älteste datierte georgische Manuskript von 864 kaum mehr die älteste Textform (= geo 1) in seinen Schriftstellen vertritt im Gegensatz zu der erst 897 kopierten Adysh-Handschrift (Ad). Vielmehr treffen wir meist die jüngere Schicht altgeorgischen Evangelientextes (= geo 2) an, wie sie uns im Text des Opiza- und Tbethi-Tetraevangeliums (OT) vor Augen tritt. An 14 Stellen (1, 4, 7, 9, 10, 11, 12, 13, 15, 18, 20, 21, 27, 28) stoßen wir auf eindeutigen OT-Einfluß, also auf geo 2-Überlieferung. Neben OT-Lesarten finden wir auch Ad-Einfluß in 11 Fällen (5, 6, 14, 16, 17, 19, 22, 23, 24, 25, 26); hier haben wir also mit gemischtem (geo 1 + geo 2) Text zu tun.

3. Stellen wir nun angesichts der Paralleltexte die Frage, ob Mt bei den Zitaten immer führt, so ergibt sich folgende Antwort: Wir können tatsächlich meistens für Mt plädieren, nämlich ganz eindeutig bei 9 Zitaten (3, 6, 9, 13, 15, 16, 18, 27, 28). Bei weiteren 6 Stellen (5, 14, 19, 20, 21, 22) ist es zweifelhaft, ob Mt- oder Mk-Einfluß vorwiegt; sicher sprechen für Mk allein 3 Zitate (10, 11, 23). Mehr an die Vorlage eines Lk-Textes denken wir an 2 Stellen (17, 25); in 2 Fällen (4, 7) möchten wir eine lukanische Mitbeeinflussung annehmen. Harmonismus in der Form Mt + Mk + Lk könnte dreimal (1, 12, 26) vorliegen, in der Form Mt + Mk + Lk + Jo einmal (24).

4. Wenn wir von dem Ursprung der altgeorgischen Bibelübersetzung ausgehen und daran denken, daß sie auf armenisch-syrischer Texttradition fußt, dort aber das Diatessaron Tatians eine große Rolle gespielt hat, werden wir nicht ohne weiteres die Möglichkeit von der Hand weisen, daß in Zweifelsfällen, ob Mt, Mk oder Lk, harmonistische Einflüsse im Spiele sind. An einer Stelle (20) unserer immerhin kleinen Auswahl — wir ließen ja die 270 nichtsynoptischen Evangelientexte unberücksichtigt — hat das Sinai-Mravalhavi sogar einen älteren Text als der Kronzeuge der geo 1-Überlieferung, das Adysh-Tetraevangelium!